



JORNADAS DE TRADUCCIÓN DEL COMAHUE

TERCERA EDICIÓN

13, 14 y 15 de octubre de 2022 (presencial)

EJES

- ACCESIBILIDAD
- LINGÜÍSTICA
- TRAD. LITERARIA
- TRAD. CIENTÍFICO-TÉCNICA
- TRAD. JURÍDICO-ECONÓMICA
- DIDÁCTICA DE LA TRADUCCIÓN
- TECNOLOGÍAS APLICADAS A LA TRADUCCIÓN
- INTERPRETACIÓN
- TECNOLOGÍAS DE LA TRADUCCIÓN
- OTRAS ÁREAS

DESTINATARIOS

- Profesionales, investigadores y formadores del ámbito de la traducción.
- Estudiantes de carreras de traducción.
- Profesionales, investigadores, formadores y estudiantes de otras disciplinas afines.

CONTACTO



En 2017, las Primeras Jornadas del Comahue para Traductores surgieron como un espacio para conocer y visibilizar las realidades de la traducción en la región, para que los estudiantes y traductores noveles se vinculen con la realidad profesional y académica, y para orientarlos y motivarlos en su camino de formación. En 2019, con las Segundas Jornadas, esta propuesta cobró una mayor magnitud a través de la convergencia entre profesionales, investigadores, estudiantes y formadores de distintas disciplinas de Argentina y España. En 2021, el Ciclo de Charlas pre Terceras Jornadas fueron un enriquecedor espacio para dar continuidad al intercambio de saberes y experiencias sobre la Traducción, que contó con la participación de referentes de distintas áreas dentro del ámbito.

Agradecemos el aval de las siguientes instituciones:



Universidad
Nacional
de Córdoba



UNCUYO
UNIVERSIDAD
NACIONAL DE CUYO



FACULTAD DE
FILOSOFÍA Y LETRAS

TERCERAS JORNADAS DE TRADUCCIÓN DEL COMAHUE

OBJETIVOS GENERALES

- Generar un espacio institucional de discusión y análisis de temáticas y problemáticas actuales relacionadas con el lenguaje, la comunicación y, especialmente, con la traducción.
- Favorecer el contacto y la interacción de profesionales, investigadores, formadores y estudiantes de disciplinas relacionadas con el lenguaje, la comunicación y, especialmente, con la traducción.
- Propiciar la formación continua.
- Estrechar lazos y compartir experiencias.
- Promover el reconocimiento de la profesión a través del debate y el intercambio.

OBJETIVOS ESPECÍFICOS

Que los asistentes:

- Se familiaricen con el mundo académico de la traducción en el país.
- Conozcan los aportes brindados a la traducción en la convergencia interdisciplinar.
- Obtengan de primera mano una panorámica del mundo profesional de la traducción (mercado laboral: profesionales, agencias; necesidades y características).
- Conozcan el perfil profesional del traductor a partir de la voz de sus propios actores.
- Descubran los primeros pasos para insertarse en el mercado de la traducción.
- Se capaciten y actualicen a través de talleres, cursos y ponencias.

COMITÉ EVALUADOR

- **Dra. Arrizabalaga, María Inés.** CONICET - UNC - UNER
- **Mgtr. Baduy, Marta.** UNC
- **Mgtr. Bruno, Laura.** UNC- UNLaR
- **Dra. Chaia, Geraldine.** FadeL, UNCo
- **Mgtr. Cvejanov, Sandra.** UNCo
- **T. P. Garda, M. Paula.** UNC
- **Dra. Gentile, Ana María.** IdHICS, UNLP/CONICET - AIT
- **Dra. Iummato, Silvia.** FadeL, UNCo - UBA
- **Mgtr. Liendo, Paula.** FadeL, UNCo
- **Dra. Mare, María.** UNCo - IPEHCS/CONICET
- **Dra. Spoturno, María Laura.** IdHICS, UNLP/CONICET
- **T. P. Streckwall, Fernando.** FaHCE, UNLP
- **T. P. Tuya, María Victoria.** UMSA - UCA - FAT
- **Prof. y T. P. Ferrero, Sabrina.** FadeL, UNCo - IdIHCS, UNLP/CONICET

COMISIÓN ORGANIZADORA

- | | |
|--------------------------------|---|
| • Esp. Martha Bianchini | • Esp. Estefanía Fernández Rabanetti |
| • Esp. Romina Carabajal | • T. P. M. Sol Dibo |

TALLERES PREJORNADAS

Jueves 13 de octubre (virtual)

Carolina Panero



Localización de videojuegos

9:00 a 11:00 h

Temario:

Definición y conceptos afines (GILT)
Herramientas de TA
Terminología *gamer* y desafíos
Recursos varios
Tarifas y oportunidades laborales
Ejemplos y práctica

**De la traducción a la reescritura.
A partir de los *Me acuerdo*
de Joe Brainard, Georges Perec y otros.**

14:30 a 16:30 h

Temario:

Se discutirán algunas de las dificultades de la traducción de los *Me acuerdo* de Brainard y de Perec, y se producirán versiones alternativas de algunos párrafos escogidos, para luego contrastar las soluciones encontradas. Por último, nos atreveremos a ensayar nuestros propios *Me acuerdo*.

Ariel Dilon



TALLERES PREJORNADAS

Viernes 14 de octubre (presencial)

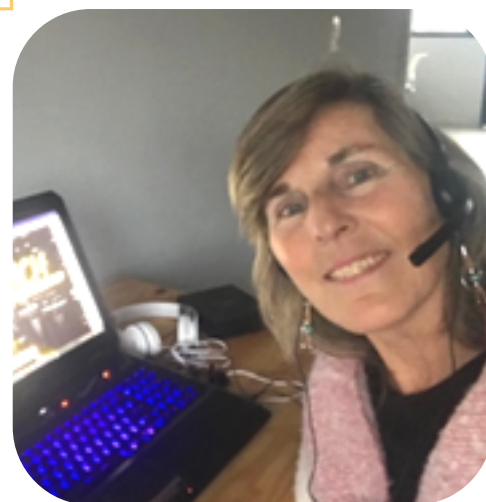
Traducción de textos médicos

10:00 a 12:00 h

Temario:

Patologías, síntomas, procedimientos
Casos clínicos
Medicina crítica; pacientes neurocríticos
Trasplante
Medicina del deporte
Oncología
Cardiología

Claudia Tarazona



Sol Berges



La Traducción Pública y sus formalidades

14:00 a 17:00 h

Temario:

¿Qué es la traducción pública?
Apostilla de la Haya: legalización internacional
Formalidades y requisitos de la TP con firma ológrafa
Modelos de TP con firma ológrafa
Qué se puede y no se puede hacer en una TP en papel
Formalidades y requisitos de la TP con firma digital
Modelos de TP con firma digital
Honorarios sugeridos

INSCRIPCIONES

Para completar el proceso, ingrese al [formulario de inscripción](#).

ARANCELES PARA LAS JORNADAS

La **inscripción** a las Jornadas incluye la posibilidad de participar como asistente y/o expositor en las modalidades propuestas (ponencia, taller o póster).

Categorías	Primer Vencimiento 30/9	Hasta las Jornadas inclusive
Académicos e investigadores	\$2000	\$3000
Estudiantes de la UNCo	\$500	\$800
Estudiantes de otras instituciones	\$800	\$1000
Profesionales/Público en general	\$2000	\$3000

Los expositores deberán abonar la inscripción una vez confirmada la aceptación de la propuesta. El resto de los asistentes podrán abonar la inscripción hasta el día de las Jornadas.

ARANCELES PARA LOS TALLERES

La **inscripción** a los talleres cierra el 11 de octubre.

Los valores indicados son por taller.

Se hará un 10 % de descuento sobre el total con la inscripción a más de un taller.

Categorías	Primer vencimiento 30/9	Cierre de inscripción 11/10
Estudiantes	\$1500	\$1800
Público en general	\$1800	\$2100

MODALIDADES DE PAGO

Mediante **depósito o transferencia bancaria** a la siguiente cuenta*:

Titular: Facultad de Lenguas - Universidad Nacional del Comahue

Banco: Banco Credicoop

Tipo de cuenta: Cuenta Corriente

N°: 191-238-000002/5

CBU: 1910238055023800000250

Alias: IDIOMA.CLAVE.LENGUAS

Mediante **pago en efectivo** en la sede de la Facultad de Lenguas:

Dirección: Mendoza 2151

Consultar por: el Director General, Walter Martínez.

Para hacer efectiva la inscripción se deberá adjuntar el comprobante de transferencia o depósito escaneado en el **formulario de inscripción**.

*Los costos de las transferencias bancarias estarán a cargo de los participantes.

¡ESPERAMOS SU PARTICIPACIÓN!

